

# La Parkonia

REVISTA DECENAL ILUSTRADA  
FUNDADA EN EL AÑO 1899



DONIBANE

No. 1312  
AÑO XXXVII

Buenos Aires, Marzo 10 de 1930

REDACCIÓN Y ADMINISTRACIÓN  
BELGRANO 1389

# «LA BASKONIA»

REVISTA DECENAL DE LA COLECTIVIDAD EUSKARA DE LA AMÉRICA DEL SUR

FUNDADA EL AÑO 1893

APARECE  
Los días 10, 20 y 30 de cada mes

REDACCIÓN Y ADMINISTRACIÓN  
BELGRANO 1389 - Buenos Aires  
U. Telef. 4153 Rivadavia  
Dirigir la correspondencia al Administrador

PRECIO DE SUSCRIPCIÓN  
Capital Federal (por año)... \$ 8.— m/n.  
Provincias... 9 —  
R. Oriental y otras (por año) > 4 50 oro

## CASAS RECOMENDADAS

ALPARGATERÍA  
Y ARTICULOS DE CANCHA

### La Baskongada

Vda. de M. García Gamborena y Navarro

Especialidad en Alpargatas a la española y a la baska  
Casa especial en Boinas, Palas, Pelotas, Shares, Fajas,  
Cuero de perro. Botas de vino. Hilo para Shares y  
goma para pelotas

VENTAS POR MAYOR Y MENOR Casa principal: Moreno 915  
al 919 - Buenos Aires



Dr. Sebastián Luna  
Cirujano Dentista

U. T. 2275, Rivadavia Victoria 913

## HERNIAS

No existen más cuando se usa un  
**REDUCTOR DORAT.**

El sistema más eficaz, que en treinta años de  
actuación, ha conseguido la reducción de milla-  
res de casos de Hernia, y sin la menor mole-  
stia para el herniado, que puede atender sus ocu-  
paciones habituales con toda comodidad.

VISITENOS: Nada le cuesta, y quedará para  
siempre tranquilo.

Remitimos gratis Catálogos

**Reductor «DORAT»**

ESMERALDA, 577 :: Buenos Aires

## Venta de una propiedad en San Sebastián

En la calle Prim, vendo hermosa propiedad,  
con salida al Paseo de los Fueros. Por infor-  
mes a M. Bozas Urrutia, "Diario del Pueblo".  
Tres Arroyos.

## ELEMENTOS DEL IDIOMA BASKO

Lecciones dadas en el Co-  
legio de Euskal-Echea de  
— — Llavallol. — —  
por el P. LEITZA

**Nociones Gramaticales,  
Ejercicios y Vocabulario.**

**Precio UN PESO**

Para pedidos por correo dirigirse  
a la Administración de «La Basko-  
nia» Belgrano 1389, Buenos Aires y  
al Colegio de Euskal-Echea, Llavallol  
F. C. S. agregando \$ 0.20 para  
franqueo.

## “La Economía Comercial”

Compañía de Seguros Generales

Ha trasladado sus Oficinas a  
**MAIPÚ No. 71 (II)**

## Banco “El Hogar Argentino”

Bmé. MITRE 575 y FLORIDA 147

Sucursal «PUEYRREDON» - Pueyrredón esq. Santa Fe  
Capital \$ 50.000.000.— m/n.

ABONA POR DEPOSITOS:

A la vista 1 o/o anual

En Caja de Ahorros 5 o/o ..

A plazo fijo Convencional

Descuentos de letras y pagarés.

Préstamos Hipotecarios. Adelantos en cuentas corrientes.

Préstamos para construcción.

Administración de Propiedades.

Cajas de Seguridad en Alquiler.

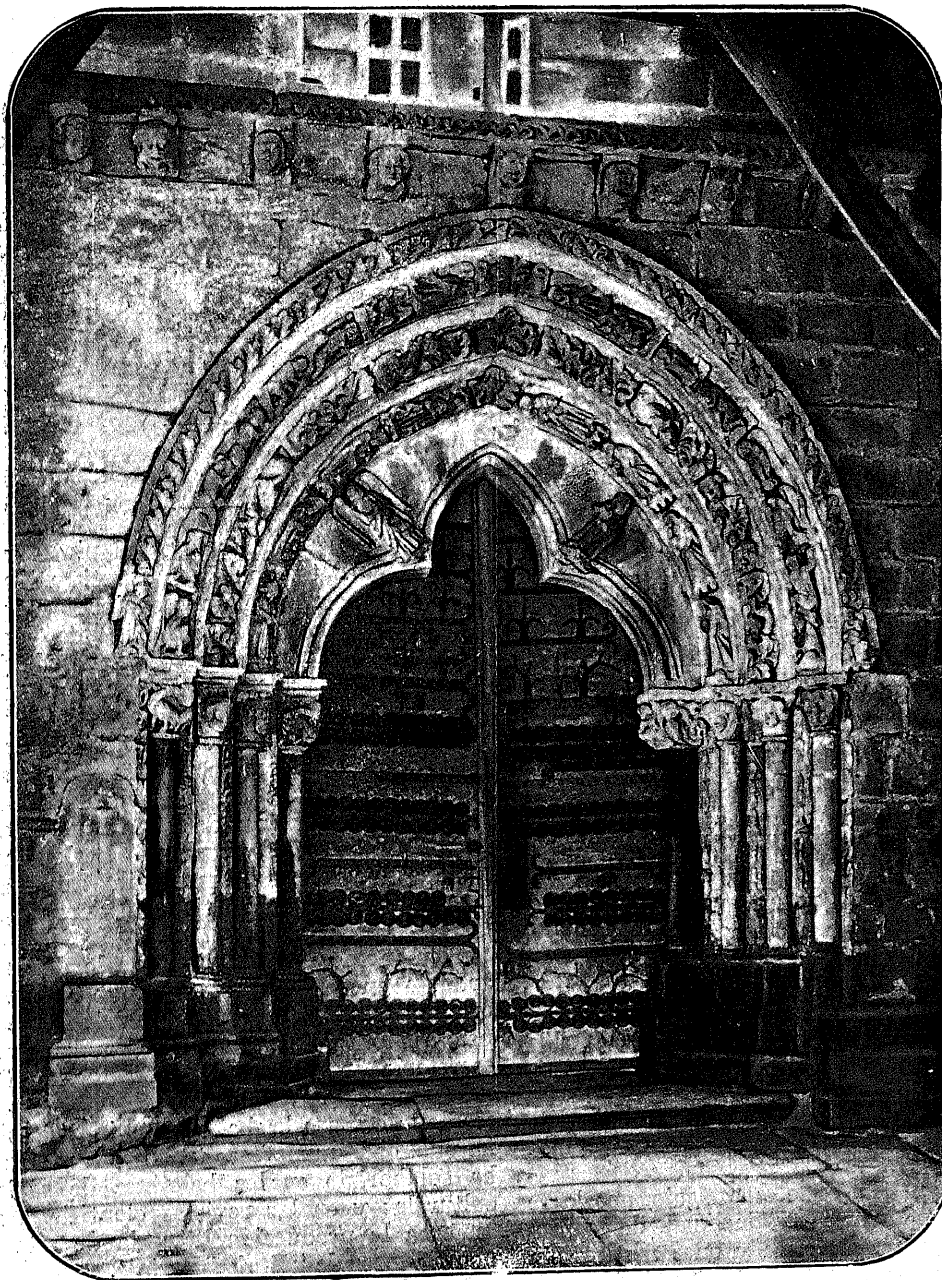
# LA BASKONIA

REVISTA DECENAL ILUSTRADA

AÑO XXXVII

FUNDADOR Y DIRECTOR:  
JOSÉ R. DE URIARTE

Núm. 1312  
Buenos Aires, Marzo 10 de 1930



**PORTADA DE LA IGLESIA DE GALDAKANO**

Considerada por su antigüedad y por su pureza de estilo, como una de las de mas valor artístico.

## Los Dantzaris Baskos en Inglaterra



El último correo ha traído numerosas publicaciones inglesas que publican crónicas elogiosas acerca de la actuación de los dantzaris baskos en Londres que han sido calurosamente ovacionados.

Al señor Benito Martín le ha sugerido aquel bello espectáculo, las siguientes líneas, que, muy complacidos las publicamos a continuación:

“Rica en personalidad, en tradición y en matices es Baskonia; rico también su folklore, no lo bastante conocido en España. Las costumbres, casi patriarcales, del país basko, se funden en el sentimiento artístico, conservado amorosamente al través de las centurias. Su valor principal tal vez consista en eso, en el tesón con que se mantiene la herencia del espíritu pese a las veleidades de los siglos, a la influencia renovadora de los aires de fuera, a la misma mudanza de los hombres y las cosas. Persistir en las prácticas tradicionales que afirman aquel espíritu resistiendo el flujo y reflujo de la vida; defender el hermetismo como bien necesario para evitar los embates del tiempo, que desvirtuarían las más puras esencias del sagrado depósito de la raza, vale tanto como una perpetuación del carácter y de la fisonomía de los pueblos, que los distinguen por sus rasgos propios. Quienes lograron estas cualidades supervivientes se pueden ufanan con hartos motivos, ya que son pocos, los menos, a definirse sin confusiones en el “totum revolutum” de la Humanidad, versátil e inestable a lo largo de los caminos del mundo, encontrándose y mezclándose siempre, en perjuicio de las características raciales. Baskonia ha conseguido la perduración de las viejas raíces y la pureza del tronco sin injertos. De ahí su pujante personalidad, tan vigorosa hoy como si estuviera recién formada.

La inspiración folklórica trasciende a las expansiones populares en tierra baska. El arte, un arte primitivo reflejo de las costumbres ancestrales, tiene su expresión en el pueblo. Revélase en los “versolaris”, en los “txistularis”, en los “ezpatadantzaris”, y alcanza, por medio de tales intérpretes, la plena belleza de su ingenuidad. Nada tan espontáneo, de tan graciosa y natural fluencia, como la manifestación artística emanada del pueblo. Nada tan pródigo en sugerencias espirituales como la contemplación de una modalidad de arte extraña, no común ni adaptable a cualesquiera ejercitantes. Nada que interese tanto a los peregrinos de la emoción como la emoción que surge de la fuente artística popular lo mismo que el agua clara y límpida de los veneros. Nada, en fin, como espectáculo, que logre las altas virtudes de la originalidad, de la propia creación, de una forma y unos matices sin influjos del arte corriente, sin semejanzas con

otras formas u otros matices que anulen o desvirtúen sus propiedades.

Ahora, el arte popular basko ha querido expandirse más allá de los horizontes regionales, aun de los horizontes patrios. Extravasa los límites fronterizos y se manifiesta, cruzando el mar, en el corazón británico. Es en Londres donde un conjunto artístico de Baskonia exhibe lo que allí llama la atención más profundamente por su delicioso exotismo y por la suma de lo pintoresco que representa. En las amplitudes del “Albert-Hall”, los artistas baskos han dado la medida de cuanto vale el caudaloso e inagotable folklore de Baskonia, tan vario en sus aspectos. A la par, antiguas tradiciones populares desfilaron evocadas por el ritmo de las danzas de un país que difieren de todo lo conocido hasta ahora por los buenos y graves “dilletanti” londinenses.

Baskonia se habrá estremecido placenteramente, viéndose plasmada en espíritu por los cultivadores de sus propios sentires en un modo artístico tradicional, robusto, inmaculado. Y, con ella, todos cuantos amamos el arte nacido de la entraña que nos dió vida, tan nuestro como el alma que nos infundió, como la sangre que nos corre por las venas...

### FIGURAS BASKAS

## Don Juan Bautista Daranatz

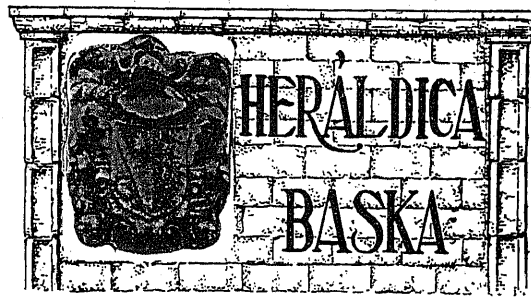
Un ilustre y erudito hijo del pintoresco pueblo de Ezpeleta, don Juan Bautista Daranatz, sale de la norma común y ordinaria, y por sus merecimientos extraordinarios de eminente hombre de Letras, alcanzados con toda justicia en estos treinta años en que activa y competentemente se ha consagrado al estudio y fomento del preciado patrimonio histórico del país basko, obtiene la merecida y justa recompensa de sus largas vigiliass con la honrosísima distinción de ser elevado nada menos que a la presidencia de la sociedad cultural baska de Bayona, sucediéndole al no menos ilustre M. de Marien, que, bien ganado tiene su derecho al descanso.

Bien merecería, pues, que se le dedicara un artículo encomiástico, ensalzando la notable y erudita labor literaria e histórica que en el país basko ha ejecutado el antiguo y respetable secretario de cámara del obispado de Bayona M. Daranatz, tan conocido por todos los amantes de la cultura baska, erudito infatigable, que ha colaborado numerosos trabajos históricos, que ha colaborado en los boletines de sociedades culturales y en las revistas científicas, siendo inmensa la producción literaria de este autor, honra y prez de “Euskal-Erria”.

Las obras principales, por las que más fama

y elogio ha merecido el señor Daranatz han sido tres volúmenes considerables, representando 2.250 páginas intitulados "Recherches sur la ville et l'Eglise de Bayonne", en colaboración con su colega M. Dubarat, arcipreste de Pau y dos volúmenes de la interesante obra "Curiosités du Pays Basque", que fueron premiadas por la Academia Francesa el 19 de julio de 1928. Al caudal literario e histórico que representa lo anterior, hay que agregar innumerables noticias bibliográficas y crónicas como "le Makila", el típico bastón del basko; sobre "l'irrintzina" el grito sonoro, estridente y prolongado del montañés; sobre los "partidos de pelota" y "jambons de Bayona", etc., etc.

Lo someramente expuesto retrata a grandes rasgos la fecunda personalidad literaria y la actividad científica de que ha dado muestras don Juan Bautista Daranatz y los justos méritos atesorados para que su elección presidencial haya sido recibida y acogida en el país basko con unánime y general aplauso de la opinión letrada de allende y aquende del Pirineo.

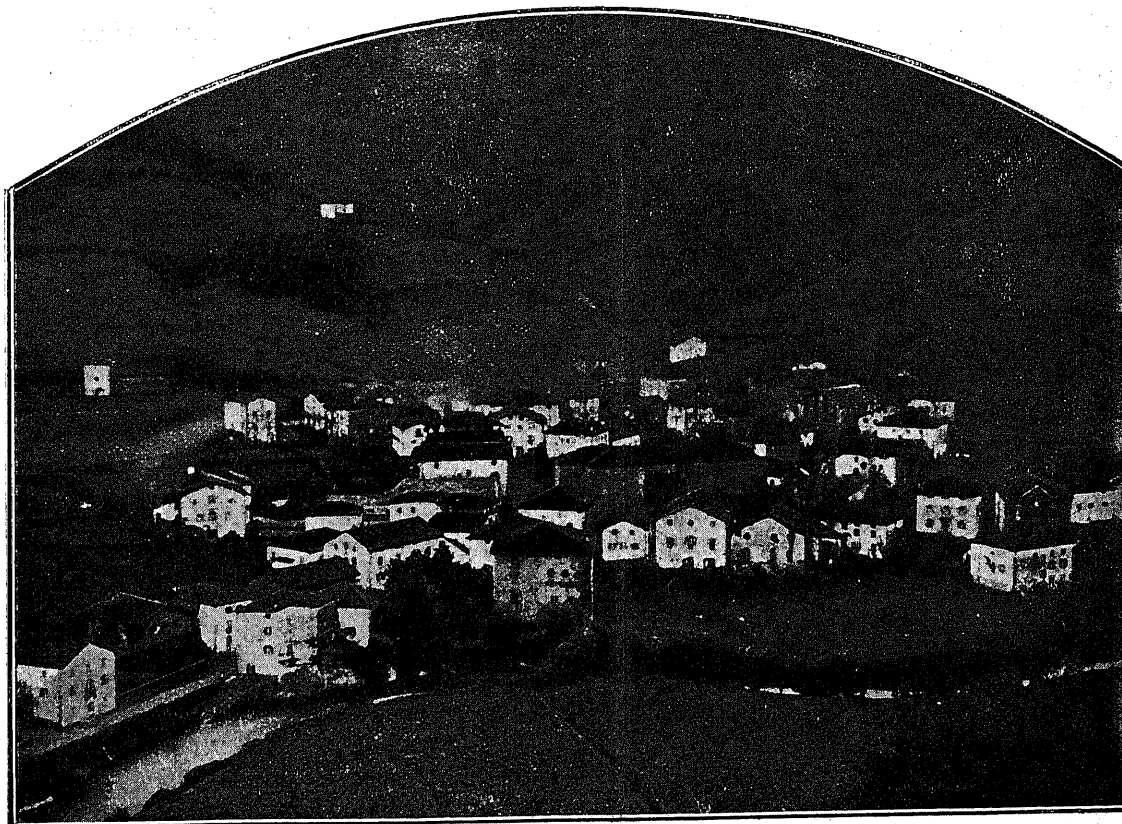


**EGUIZABAL**, escudo de plata y un árbol acompañado de dos flores de lis de azur, y un león pasante al pie del árbol.

**EGUREN**, en Eibar, en campo de oro, dos lobos negros empinados a un roble verde y en lo alto del escudo tres estrellas azules de ocho rayos.

**EGUSKIZA**, en Gainza, en campo de oro, una cadena roja puesta en banda, y, en lo alto del campo, una flor de lis azul.

PUEBLOS BASKOS



**ETXALAR** — Pintoresco pueblo navarro, famoso por las palemeras.

## LA PRIMITIVA LENGUA IBÉRICA

Sobre este interesante asunto, al que por desgracia sólo prestan la atención que merece, hombres de estudio especializados, reproducimos en el número anterior un artículo de Luis Araquistain acerca de la importante obra lingüística del conocido filólogo Julio Cejador y de la leyenda ibérica de una plancha, de cuya existencia se ha enterado a través de la obra "Alphabet et inscriptions iberiques" que acaba de aparecer traducido al francés.

Nuestro asiduo lector don José Iturriz, ha prestado detenida atención a dicha investigación arqueológica y ha tenido la deferencia de enviarnos las siguientes líneas, con las rectificaciones que le ha sugerido su análisis:

Pozo del Molle, marzo 5 de 1930.

Sr. Director de LA BASKONIA. — Buenos Aires.

Muy señor mío:

Adjúntole un artículo de Araquistain publicado en "La Nación", y reproducido en LA BASKONIA del 28 de febrero último, bajo el título de "La Primitiva Lengua Ibérica". Como baskongado, por vocación y por deber he tratado de examinar tan interesante contenido, resultando a mi entender, que no ha sabido interpretar el lingüista don Julio Cejador, lo que significa la plancha de plomo, lo someto a esa importante Revista para que aprueben o rechacen mi aseveración.

El diálogo se produce en la portada de un pueblo cercado de murallas o defensas naturales; entre dos aldeanos que desean entrar en la población y el centinela o guarda que vigila la portada.

Aldeanos. — *Jain*; (z) *ti-ur. Jain*; *Zator*. Señor o patrón. Venga.

Centinela. — *Zal irrik! Zen errik?* ¿De qué pueblo?

Aldeanos. — *Bas-irt-ir. Basarril-ir*. Caserío venimos. (Montañeses).

Aldeanos. — *Zabar i da (e) r (e). Zabari-da erria?* ¿Está abierto el pueblo?

Centinela. — *Bir-ün ar. Bi-iru-iñaz?* Dos—haciendo tres? (Borrachos?)

1er. Aldeano. — *Gur (a) - z. Guraz*. Vámonos.

2.º Aldeano. — *Boistin-giz (a) - di (a). Bustinga-gaudi*. Estamos demasiado mojados.

Centinela. — *Ze? Z (a) g (i) er (a) zd (a) ur-an. Ze? Zagiere-ezda-uran?* Qué? El odre no se halla bien en el agua?

Centinela. — *Ze ez dir-gadedin. Zee-ez dir-gabein*. Estáos sin balancearos.

1er. Aldeano. — *Zer? Aika-la. Zer? Anka-ola?* Cómo? Con el pie así? (Indicación de la forma alzada del pie).

1er. Aldeano. — *N (i) al tinke. Ni amike*. Yo puedo.

2.º Aldeano. — *Bi-du-dedin. Bidurdet-in*. Tengo miedo de hacerlo.

Centinela. — *Il-du nira-en-ai. Ildun diraenai*. Flojos que parece que están por morir.

Centinela. — *Bekor! Begor! Firme! (Fuerte)*.

2.º Aldeano. — *Ze-bage dira-n*. Estáos en paz hermosa.

Centinela. — *Zee-pake ederran*. (Entendido, dejé pasarles al pueblo).

Es muy lamentable que tales valores arqueológicos estén estudiados tan sólo por personas extrañas a la familia ibérica, pues por ello (comparto con Araquistain), deben estar ignorados muchos rastros de nuestros antepasados.

Por ahora estimaré, si juzga conveniente, haga extensivo al señor Araquistain la errónea interpretación del señor Cejador, y agradeciéndole desde ya toda atención dispensada, me ofrezco a usted en lo que pueda ser útil, atto. y S. S. S.

José Iturriz.

## Pasatiempos de un euskaldún de aldea

### III

Una vez que hemos examinado las distintas voces creadas en varias lenguas para imitar y definir los gritos de algunos animales, veamos las que se emplean para expresar las corrientes de agua (1).

A este objeto el latín tiene *flumen*, *fluvius* y *amnis*. *Flumen* es más genérico que *fluvius* y *amnis*; *flumen* y *fluvius* expresan más comúnmente la idea de río que desemboca en otro, y *amnis* es el río que desemboca en el mar, un río caudaloso, navegable.

Esta misma diferencia vienen a marcar los idiomas neolatinos: el francés con su *riviere* y *fleuve*; el italiano con su *riviera* y *fiume*; y el catalán con su *riera* (arroyo) y *riu*; el castellano tiene *río*, *arroyo*, *regata*, pero carece de voz correspondiente a *flumen*, *fluvius* *fleuve*, *fiume*, aunque posee el adjetivo derivativo *fluvial*.

Latín *rius*, arroyo, *ripa*, orilla de río, *litus* y *ora*, orillas del mar. Griego *rhoos*, *rhua*, río, *rheon*, manar, *fluir*. Italiano *río*, *rivo*. Francés antiguo *ruz*, ríos, moderno *ru*. Sánscrito *ri*, *gotear*; *rayas* curso; *raitran*, corriente. Godo *riqn*, *runs*. Alemán *rinne*. Ruso *rieka*. Árabe *nahar*, río. Siriaco *naro*, río.

"Subiendo más arriba encontraríamos, dice Monlau, que el fondo etimológico de estas voces es la R, articulación muy adecuada para expresar la idea de una cosa que corre, haciendo ruido como los ríos."

"Aquí, como en todas las voces originales, se descubre perfectamente la onomatopeya, la cual se va obsecureciendo a medida que el mecanismo de la derivación y de la composición la desfigura o que la traslación racional, y quizá la casualidad o el capricho alteran el significado primitivo, alejándolas más y más de su aceptación recta o etimológica".

En baskuenze, aparte de *Iturria*, fuente, tenemos para expresar las corrientes de agua, distintos nombres. Entre ellos podemos citar en primer término, por ser el de uso más general para indicar los ríos caudalosos, la voz *Ibai*. Además de esta palabra recogemos del Diccio-

nario de Azkue y de algunos trabajos del Sr. Campi3n, otras que parece se hallan en uso en el Roncal y en el Bazt3n (Nabarra) y significan tambi3n r3o. Tales son *Ibaso*, *Egoatsa* (2) *Eguats*, *Ugach Uhaitz*, *Ugalde* y *Bidasoa* (3).

Para indicar corrientes de menos caudal, como es el arroyo, conocemos estas otras, *chirripa*, *erreka* y *lats*.

Tengo para m3, aunque no la he visto empleada en ninguna parte, que la palabra *Aras*, al igual que las anteriores, significa tambi3n arroyo. He observado, al efecto, que en Villafrauca (Gip3zkoa) hay un arroyo llamado *Mariaras*; en Cestona, la renombrada casa de *Alzolaras*, se halla situada en la proximidad de un arroyo que baja del barrio de Alzola; el barrio de *Aras Maschinventa* o *Araz-erreka*, que de ambos modos se llama, jurisdicci3n de Beasain, est3 situado en un barranco a lo largo de un riachuelo, en el camino de Azpeitia. Hay en Villarreal (Gip3zkoa) arroyo de *Mendiaras*; en Am3zqueta, ferrer3a de *Argu3aras* y hay tambi3n apellido *Jauinsaras*.

El famoso r3o Araxes, pasa en Nabarra por el valle de *Arax-a*. En todos estos casos la voz *aras*, parece llevar el significado de regata, arroyo.

El Sr. Campi3n se ocup3 del vocablo *ur*, agua, y de otros similares en su merit3simo trabajo titulado "Celtas, Iberos y Euskaros". En el cap3tulo VIII de dicho trabajo se hace cargo de que la *r* de *ur*, en algunas palabras suena *g* y cita para comprobarlo diversos vocablos, como *Ug-arte*, *ug-alde*, *ug-ata*, etc., y deja ver luego la duda de si la permutaci3n se verific3 de *r* a *g* o al contrario, no atrevi3ndose a fallar a cual de las dos corresponde la prioridad.

Si hemos de seguir la opini3n de MONLAU, habr3 que optar por la prioridad de la *r*, y, en ese caso, hay que suponer que la forma primitiva de las palabras citadas ser3a *Eroatsa*, *Eruats*, *Urach*, *Uralde*, etc.

En las palabras *chirripa*, *erreka*, con que significamos el "arroyo", ya se ve que domina la *r* con sonido fuerte.

Si duda alguna, estas voces fueron creadas

## NABARRO CENTENARIO

### Don Pablo Ruiz de Alda

En nuestro pa3s se guarda un culto respetuoso y admirativo por la ancianidad, celebrando con frecuencia fiestas simp3ticas y llenas de ternura en honor de los ancianos.

En Estella fu3 agasajado por sus familiares y amigos don Pablo Ruiz de Alda, con motivo de cumplir sus cien a3os de edad, pues vino al mundo pocos meses antes de que se celebraran las 3ltimas Cortes nabarras.

Hombre fuerte y recio, de grandes arreos, honesto e3ntegro, es un s3mbolo de nuestra raza. Hasta hace poco, no obstante su avanzada edad, no abandon3 sus actividades. Conserva todas las facultades completas y lee todos los d3as dos o tres peri3dicos y est3 al cabo de cuanto ocurre en el mundo.

Con motivo de la celebraci3n de su centenario, atendi3 a numerosas visitas que fueron a saludarle, despertando admiraci3n en todos su extraordinaria lucidez, pues refiri3 en el curso de las conversaciones que sosten3a, an3doctas de tiempos lejanos con fechas y detalles exact3simos. Una de ellas la cont3 as3:

"Cuando entr3 en Estella el general Espartero, yo me encontraba en la escuela, y todos los muchachos fuimos a entregarle ramos de olivo. Desde lo alto de su caballo, y cubierto de oro por el sol poniente, apareci3 ante mis ojos infantiles como uno de esos dioses antiguos.

Don Pablo Ruiz de Alda call3 un momento, y dirigi3 su vista hacia la ventana.



—Pasaron a3os. Me hice hombre, y continu3 el oficio de mi padre, montando una f3brica de curtidos. Entonces estall3 la segunda guerra Carlista, y como yo era, por mis ideas, del Gobierno, fu3 expulsado de Estella.

—¿Ve usted aquella vereda que trepa monte arriba? —agreg3 el anciano.—Pues bien; por all3 tuve que huir de Estella, de mi pueblo, una madrugada de hace muchos a3os. Era yo buen jinete entonces, y mi caballo galopaba largo. Prefer3 perder todo, negocio y fortuna, a hacerme carlista. Yo nunca vend3 mis ideales."

El venerable anciano fu3, como se ha dicho al principio, cari3osamente homenajado.

para remedar corrientes estrepitosas de grandes pendientes, mientras que *Ibai* como *Ibaso*, desprovistas de consonantes duras, parecen indicar la placidez y calma de los remansos de ríos caudalosos, y *lats*, pequeñas corrientes de aguas que caminan tranquilas y sin alborotos.

Si yo tuviera que descomponer la palabra *erreka*, diría que *errrr*, expresa o remeda el ruido de las aguas en las grandes pendientes y *ka* significa acción, y todo junto *errrr-e-ka* "haciendo *errrr*", como decimos del cordero *beeee-ka* "haciendo *beee*" y del gato *miauka* "haciendo *miau*".

Acaso *errota*, molino, tenga el mismo origen y entre también en su composición *eo*, *io*, moler. Dicho sea esto, sin desconocer las poderosas razones que hay para creer en el origen latino de la palabra *errota*.

Va tan unida la letra *r* al concepto del curso de las aguas, que a las palabras de distintas lenguas copiadas anteriormente para expresar las corrientes, podemos añadir las voces castellanas *susurro* y *murmurio*, las cuales tienen también similares en otros países y se emplean para indicar el rumor de las aguas. En la composición de la primera entran, como se ve, la *s* y la *r*, que son en mi concepto, como se ha dicho, las letras que mejor se prestan para imitar el ruido que produce el agua al rodar en las pendientes que recorre en su viaje al mar.

Obsérvese también que en las dos palabras citadas, se encuentran embebida la sílaba *ur*, que es la misma que empleamos en baskuenze para indicar el agua, y parece tener el mismo origen onomatopéyico que hemos señalado a *errrr*.

Con igual significación que las dos voces indicadas, tenemos en baskuenze la palabra *Zurrumuru*, en la cual, además de las consonantes *z* y *r*, ya embebida, como en aquéllas, la sílaba *ur* repetida.

Acaso *erasi*, murmurar, tuviera el mismo destino.

¿Esta palabra *ur*, ha sido la única que ha ostentado en nuestra lengua la significación de agua? En mi concepto, no.

Antes de ahora Moguel, Azkue, Campión y otros han visto que con la vocal *i* se han formado palabras que llevan el significado de agua, sea porque la *u* se haya permutado en *i* o porque esta letra sea originaria. Especialmente el componente *iz* de *iz-urde*, *iz-okia*, *iz-ziar*, etc., ha sido traducido por agua y mejor todavía por agua salada.

A continuación va una lista de palabras que comienzan con la expresada letra *I*, y en las cuales parece probable que dicha vocal sola o en unión de alguna consonante signifique agua.

*Ia*, junco. Planta que se produce en sitios húmedos y acuosos.

*Ibasio*, río.

*Ibai*, río. ¿*I-baida* o *baia*, bahía de agua?

*Ibero*; un pueblo en Navarra, Cendea de la

*Olza*, donde hay una fuente de agua caliente (4). *I-bero*, agua caliente, lo mismo que *Urbero*.

*Ibeltz*; arroyo en Larraul, Gipúzkoa. ¿*I-beltz*, agua negra? (5).

*Ibertz*, margen del río. ¿*I-b-ertz*, orilla del agua?

*Ibia*, vado. ¿*I-bea* o *bia*, agua baja? ¿*I-bidia*, camino de agua?

*Ibiria*, vado. ¿*I-bidia*?

*Ibitu*, bajarse la marea. ¿*I-betu*? ¿*I-bitu*?= ¿*bildu*, recogerse?

*Iboildu*, calarse, mojarse completamente.

*Idarrosi*, remover un líquido.

*Idetsi*, mamar.

*Idoate*, puerto de los charcos.

*Idoi*, poza, charco. ¿*I-d-oi*, cama, cauce alveo de agua?

*Idol*, diluvio aguacero, chubasco.

*Idorra*, seco. *Hydor* en griego significa agua.

*Idoski*, mamar.

*Idozki*, chupar, hacer la succión.

*Iel*, igel, rana. ¿*I-ele*, animal de agua?

*Igara*, Ihara, aceña. ¿*I-gara*, sobre el agua?

*Igabera* *Igarabea*, nutria. ¿*I-g-aberea*, animal de agua?

*Igarangu*, vado.

*Igarapide*, íd.

*Igare*, filtrar.

*Igarego*, vado.

*Igari*, nadar. ¿*I-g-ari*, hacer, ejecutar en el agua?

*Igarra*, seco. ¿*I-ge-arra*, lo sin agua?

*Igortzi*, rociar, untar, ungir.

*Iguana*, lagarto de agua.

*Iholdi*, diluvio, torrente. *Holdæ*, copia, masa, cantidad grande. Campión *Oide*, íd. *Azkue*. ¿*I-holci*, gran cantidad de agua?

*Ihitz*, rocío, gota.

*Ihiztatu*, mojar ligeramente.

*Ihiztoka*, marisma.

*Ijoldia* en Fuenterrabía, lo que *Ujoldia* en otras partes, aguacero.

*Ika*, barrizal, lodozal (6).

*Iketshe*, ribazo.

*Ikhin*, gota.

*Ikuz*, lavar.

*Ikuzarri*, piedra de lavadero.

*Ikuzgarri*, piscina.

*Ikuzkin*, agua de fregadera.

*Intha*, pantano.

*Intza*, rocío.

*Inziar*, escarcha (7).

*Ioso*, nubes de lluvia.

*Ipidia*, vado.

*Irakin*, herbir.

*Irati*, río en Navarra.

*Irazi*, colar, filtrar.

*Irrikil*, acequia, acueducto.

*Irrisco*, canales pequeños que abre el agua en tierra.

*Iruntz*, *Irontz*, rocío.

*Iskira*, camarón, crustáceo.



## El nuevo Obispo de Barcelona

Un basko acaba de ser designado obispo de Barcelona. El ilustrísimo señor Manuel de Yrurita y Almandoz, que actualmente regía la diócesis de Lérida.

El doctor Yrurita nació en Larainzar, valle de Ulzama, el 9 de agosto de 1876. Hizo sus primeros estudios en el Colegio de Lekaroz, y obtuvo después el título de profesor de primera enseñanza y des-



(Foto original Ojanguren).

empeñó algún tiempo la escuela de Zugarramurdi y más tarde la de Oztiz.

Algún tiempo después reanudó sus estudios con brillante resultado en el Seminario Conciliar de Pamplona y fué nombrado por oposición salmista de la catedral de Madrid. En el año 1899 hizo oposiciones a una plaza de tenor en la catedral de Valencia, y fué elegido para el cargo. Al año siguiente recibió en aquella archidiócesis el sagrado orden del presbiterado y cantó su primera misa en Larrainzar el 6 de agosto.

Completó sus estudios en la Universidad Pontificia de Valencia, donde obtuvo los grados de doctor en Filosofía y Teología. Por oposición ganó una canonjía en Valencia.

En la Universidad Pontificia de Valencia desempeñó sucesivamente, las cátedras de Canto gregoriano, Griego bíblico y clásico y de Teología fundamental, por espacio de diez y ocho años.

- Isol, chubasco, aguacero grande.  
 Istaya, valle vallecito, encañada.  
 Isti, charco, lodazal, acuonoso.  
 Istili, iztili, lo mismo. Arana.  
 Istililia, charco, regajal, regajo.  
 Istinga, viscosidad, lodazal cenagal.  
 Istua, saliva.  
 Istun, canal por donde pasa el agua.  
 Istundua, canalizado.  
 Isulda, trasiego de líquidos. *¿I-s-alda*, mudar, cambiar el líquido?  
 Isur, Isuri, derramar.  
 Isuralda, vertiente por donde corre el agua, declive o sitio por donde se vierte.  
 Isurtegia, vertedero.  
 Itaya, cañada, valle.  
 Itarte, apellido. *¿I-t-arte*, entre aguas?  
 Itegi en Zarauz, una punta de tierra que entra en la mar.  
 Ito, ahogar.  
 Itogin ó Itokin ó Itoikin, gotera.  
 Itoi, gota de agua, de vino, etc.  
 Itoika, gota a gota.  
 Itoitia, gotera. *Ur-itotia* en Irún a la gota de agua que en otras partes llaman *Ur-tantua*.  
 Itoizura gotera.  
 Itsaso, mar.  
 Iturria, fuente. *¿I-t-urria*, agua escasa? En este caso la expresión de la idea de agua corre a cargo de *I* o de *It*.  
 Itute, gotera.  
 Iza, lugar en Nabarra.  
 Izaga, íd., íd.  
 Izaia, o Izañ, sanguijuela. Animal que vive en agua o lodo.  
 Izardi o Isardi, sudor.  
 Izaro, círculo en el mar, isla.  
 Izbaster, rincón del mar. *Iz-baster*. Tal es la situación de este punto, cerca de Lekeitio.  
 Iziar. *¿Iz-* o *Is-ziar*, ladera del mar?  
 Izokia. *¿Iz-ogia*, alimento del mar?  
 Izoria, río en Alaba.  
 Izotza, hielo, escarcha. *¿Iz-otza*, agua fría?  
 Iztoki, pantano. *¿Iz-toki*, lugar de agua?  
 Izur, agua del mar. Arana.  
 Izurdia, tonino. *¿Iz-urdi*, cerdo de mar?

El señor Campión en sus magistrales trabajos etimológicos, dice que queda íntegro el elemento *ir*; en otros se elide la líquida; en otros, la gutural le substituye; en otros, dicha gutural puede pertenecer al segundo componente o permutar con la labial y dental, salvo el caso de que estas letras se hayan de adjudicar a aquél.

M.

(Se continuará).

- (1) Gran parte de los nombres que van a continuación, están tomados del *Diccionario etimológico* de Roque Barcia.
- (2) En Eibar hay río *Ego*.
- (3) *Azke* dice que significa riachuelo.
- (4) Así Larramendi en el prólogo de su Diccionario, como Astarloa en su *Apología*, dicen que la tan decantada Iberia podría ser que no tuviera otro origen.
- (5) *Urbeltza*, llaman en algunos sitios al agua sulfurosa.
- (6) *Aintzika*, pantano.
- (7) *Aintzira*, lago, pantano. *¿Anitz-ir*, mucha agua?



## La deserción 'Upetista'

Ha habido "upetistas" que tuvieron la mala suerte de afiliarse al partido (más que "partido", "hecho polvo") una semana antes de la crisis. A estos tales les sucedió como a aquellos que, durante los negocios bursátiles de las navieras no se decidían a comprar acciones, y cuando, al fin, se decidieron, las compraron cuando estaban tan altas que ya no podían subir más.

Del mismo modo estos upetistas indecisos hicieron un malísimo negocio al ingresar en la U. P. Después de resistir mil tentaciones, después de soportar Dios sabe qué suerte de coacciones, en un momento de debilidad transigen, para su desgracia, con tan mala oportunidad, que al poco tiempo el partido se hunde, el partido suspende pagos y las acciones patrióticas adquiridas a tan alto precio no sirven para nada. Sólo fueron a las filas para presenciar su dispersión, para asistir a la desbandada, por lo que su situación resulta más desairada que la de los fugitivos de ahora.

La verdad es que viendo esta huida siente uno impulsos de correr a la Unión Patriótica y afiliarse, ahora que ya se han marchado de ellas tantas personas desagradables. ¡Qué bien se debe de estar ahora en la U. P.! Pensando en ello tiene uno que hacer esfuerzos para no arrojarle en sus brazos. El único medio para evitar el encuentro con ciertas personas antipáticas es refugiarse en la Unión Patriótica, pues es seguro que por allí no han de volver.

¡Pobre señora! ¡Qué sola la han dejado! Todos sus amigos de hoy caben en el palomar. Todos le han vuelto la espalda, todos la encuentran vieja, fea y pobre. ¡Y con qué poco disimulo! Podían haber dejado pasar unas semanas, unos días, para despistar, por el bien parecer; pero ¡quía!, al día siguiente de la crisis llovían las bajas, y algunas con la indicación de que se borrara el nombre de todos los registros, de todas las anotaciones, para que ni la Historia lograra averiguarlo. Sí; muchos tenían miedo a la Historia; les avergonzaba pasar a ella con semejante estigma.

Ya se comprende que estos "upetistas" eran los que habían sido llevados al partido atados, cogidos por su empleo, por el estómago propio y el de los suyos, y esta felonía no la perdonarán mientras vivan. Estos son los que en estos días han levantado por ahí sus puños ante algunos domicilios sociales. Estos son los que se veían obligados a engrosar suscripciones y adherirse a homenajes, y a contribuir a regalos para bodas que no se llevaban a cabo. Peores enemigos no tendrá nunca la U. P. Estos han huído enloquecidos, como perros a quienes se amenaza con la moreilla perrera.

Y luego, o al mismo tiempo, han escapado los

que se han dado cuenta de que la U. P. no puede ofrecerles nada: ni cargos, ni prebendas, ni siquiera parroquia o clientes; son los que novan a los partidos para perder el tiempo. Estos tales, hoy en libertad de acción, son un peligro social, porque tratarán de colarse en otros partidos latentes, en los partidos de su procedencia, y que abandonaron, como ahora, en la primera ocasión.

¡Pobre señora U. P.! Por un motivo u otro ha quedado en la más espantosa soledad. Siente una ganas, repito, de ir a hacerla un rato de compañía.

T. Mendibe.

(De "El Liberal", de Bilbao).



## HOMENAJE A UN DIPUTADO



**DON ALEJANDRO GAYTAN DE AYALA**

Ha sido objeto de un homenaje el vicepresidente de la Diputación provincial de Bizcaya don Alejandro Gaytán de Ayala, por el celo que ha desplegado frente a su cargo de presidente de la Comisión de Instrucción pública, encomiable labor que ha sido justamente reconocida por sus compañeros de corporación, profesores de las escuelas y alumnos de ambos sexos.

La demostración en su honor consistió en un cordial banquete que tuvo lugar en la Sociedad Bilbaína, al que concurrieron los miembros de la Comisión de Instrucción pública y los señores diputados.

(Foto original de Ojanguren)

## LA POLITICA Y EL ESTOMAGO

En la gran tragicomedia que el hombre representa sobre el planeta uno de los cuadros más pintorescos que se ponen en escena es el de la política, ciencia o arte de gobernar en que el éxito más clamoroso está a dos dedos del fracaso más rotundo; al gobernante le sucede algo parecido de lo que les pasa a los toreros, que el mismo público que los ovaciona en un toro, los abuchea en el siguiente y hasta los lincharía si no los protegiese la fuerza pública.

En cuanto a la política, con nada puede compararse mejor que con una calle por cuya acera derecha caminan los hombres de ideas (al parecer) moderadas, templadas y más o menos arcaicas, en tanto que por la acera de enfrente circulan los de ideas (también al parecer) exaltadas y avanzadas; en cuanto al centro está ocupado por una masa amorfa e inerte (que es la mayoría) insensible a los requerimientos de los de las aceras y expuesta por su propia situación a ser arrollada, atropellada y arrastrada por las vehemencias de los extremos.

Varias son las causas que impelen al hombre políticamente en una u otra dirección, pero las que más influyen suelen ser; el medio ambiente, la edad, el estado económico y las vísceras, sobre todo el estómago.

Generalmente el joven va por la extrema izquierda y a grandes pasos; más tarde disminuye la velocidad e insensiblemente va acrecentándose a la acera derecha en la que suele acabar sus días; el rico va siempre por la derecha y el po-

bre por la izquierda, mientras no se hace rico, pues si tal caso llega se pasará con toda frescura a la acera de enfrente en pos de otros *ideales*.

En la marcha política se observan con frecuencia rectificaciones asombrosas; hombres que con paso firme y decidido caminaban en una dirección se les va cambiar bruscamente de rumbo, como si se les echase encima un autobús; las causas de estas mutaciones no radican siempre en el cerebro, donde se elabora la idea, ni en el corazón donde se siente sino en otra víscera que vive más en contacto con la edad, ya que es la primera en sentir los aldabonazos de la necesidad; esta víscera es el estómago cuyo estado de vacuidad o de replección es no pocas veces causa ignorada de nuestras determinaciones.

De ahí que las ideas sean grandemente influenciadas por esta víscera; donde no quiere ir el cerebro, donde pugna por no llegar el corazón, conducen al hombre muchas veces el estómago o el bolsillo, *viscera* de una importancia capital desde la desdichada invención de la moneda.

Esta antiquísima cuestión ideológico-visceral la puso ya bien de relieve el inmortal Cervantes creando los dos protagonistas de su inimitable libro: el Don Quijote, que era todo corazón y el Sancho, que era todo estómago.

Quijotes y Sanchos son frutos de todas las épocas, pero los segundos se dan en abrumadora mayoría, pues el estómago tiene poco aguante; por lo demás es muy agradecido.

Cero.

Pamplona, 1930.

### ELGOIBAR

La bonita vista que reproduce este fotograbado, pertenece a un bello rincón de Elgoibar, instantánea tomada en un momento feliz.

Encuétrase la villa de Elgoibar situada a orillas del río Deba. Se hallan agregadas a ella las anteiglesias de Alzola y Mendaro; en la primera se levanta el Balneario de "Alzola" de aguas formo-alealinas bicarbonatadas nitrogenadas, variedad litúica, radioactivas; es un establecimiento muy bien montado con todos los adelantos modernos.

El barrio de Mendaro, distante seis kilómetros de Elgoibar, es la sede de las famosas rosquillas que allí se elaboran y que gozan de popularidad en todo el país basko.

Y volviendo a Elgoibar, es éste uno de los pueblos



donde se reunían las juntas generales de la provincia. De sus casas solares salieron varios hombres ilustres.

(Foto Srta. Cristina López Flores)

## ITXASOA

TOMAS DE ECHALUCE

Ur-oi sakondu itxaso eder  
zabal-zabala,  
aldiz arro ta orain lo dagon  
urdi; apala,  
esan leike gaur maitaro bere  
barrengo itzala  
goi oztiñaren alaitasunez  
argitu dala.

Ez det ikusi lenaz beñere  
ain zoragarri,  
ez det ikusi gaur bezin apats  
gaur bezin argi;  
Kontxa'ko mugan jolas politez  
alai ta garbi  
irri txuri bat eskeintzen dio  
Donostiyari.

Palaxt ariñez ondar gañera  
leunki dator,  
apartxoren ixiots ori  
entzun entzun or!  
Egun batzutan astindu arren  
biyurri, gogor,  
itxas ederra eder beti ta  
beti aldikor

Euskal-erriko arrantzale ta  
marinelari  
etzaie beren lagun ezdanik  
iñoiz irudi:  
oiek biotzez diran bezela  
itxaso gelda  
apal au ere aserre dagon  
garaiz bai aundi!

Orduan goruntz astindu eta  
zorrunbillodun  
leyaz arturik ekaitz guzien  
indarra lagun  
odoi mordozko errai beltzetik  
an dator illun  
an dator gainka orro ta txistu  
durun ta durun!

Arkaitza jo-ta lertzen danean,  
ostera bere  
seta makurrez gero ta geigo  
atzetik beste  
ur-mendi sallak tontorka datoz  
lerkoi, asarre,  
lur tar guzien gañez erabat  
irauli zale.

.....  
Urdin zakustan itxas aundiya.  
atho ta bare, noiznai dalare,  
sortu ziñandik arrigarritzko  
eskutamenaz betea zaude!



(Foto original Ojanguren)

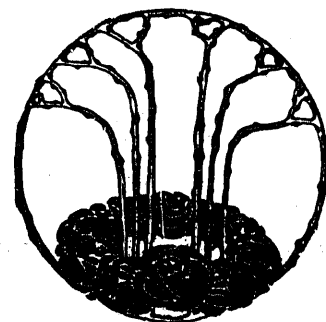
Ha muerto en Eibar don Tomás Echaluze, un excelente basko, sencillo, bueno e inteligente.

Eibarrés popular y entusiasta. Fue habilísimo maquinador primero; luego no menos hábil grabador, contribuyó durante toda su vida al florecimiento de la industria eibarresa en su más artística modalidad.

Fue el iniciador de la Asociación de Corresponsales y gozaba del cariño y la estimación de todos sus colegas.

Se hizo popular en la corresponsalía de "La Voz de Guipúzcoa" que desempeñó durante veintisiete años y gran número de los actuales corresponsales gipuzkoanos eran discípulos suyos.

Las simpatías que gozaba Echaluze se pusieron en evidencia en su entierro. Todo el vecindario de la industriosa villa y representaciones de los pueblos de la provincia acudieron a tan sentido acto. La Banda municipal acompañó a la comitiva interpretando la marcha fúnebre de Chopín.



Emeterio Arrese.



Ormaiztegi'ko gizon bat juan zan Zumarraga'ko perira ta zakelak izaten dituzten bi lokarriak prakari lotu ta muturrak kanpora txintxilik utzi zituan.

Periya ikusten dabilla *karterista* edo ebasle bat inguratu zayo ta tira diyo lokarritik zizkua zeukalako ustian; baño lotuta egon.

Ormaiztegi'tarra gogoratu da nola tira diyon ta patxara guztian esaten diyo:

—¿Zalle al zeok, zalle?

\*  
\* \*

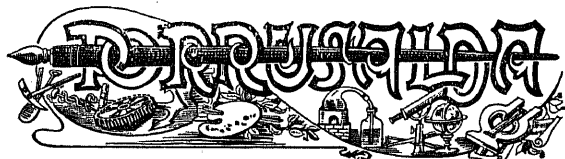
### IZKIRIMIRIAK

Bein batean Fernando Amezketarra'ri ardi bat galdu zitzaion.

Bere adiskide batek ori jakin zuanean, ia egia zan galdetu zion Fernando'ri ta orra onek zer erantzun zion:

—Bai, eta moduz:  
errekan sartuta  
lau anka ta buruz.  
Testamentu egin du,  
bañan beretzat,  
larrua kentzeko  
nekea neretzat.

Jajai.



### EN DEFENSA DEL LORO

Al fin le ha salido un defensor al loro, llamado a desaparecer por el San Benito de la "psitacosis", que tanto ha dado que hablar a las informaciones periodísticas.

Un doctor de la Universidad de París, el profesor Goulay, defiende en "L'Intransigeant" la inocencia del aludido pajarraco, manifestando en forma terminante: que "no son los pájaros, sino los hombres, quienes propagan la psitacosis".

Cuando se habló tanto del loro de la compañía Parraiviñi que trabajaba en una de sus obras, un antiguo pajarrero de Buenos Aires, ya había declarado, sin ser doctor ni bacteriólogo, que era falso lo de la psitacosis atribuida a los loros, proque hace más de medio siglo se dedicaba al oficio y jamás conoció un solo caso entre los millares de loros que pasaron por su casa.

### DELICIAS DEL PUGILISMO

Según informa el cable, en Detroit se realizó el 25 del actual un combate en el cual tomó parte el pugil

profesional Mickey Darmon, de 20 años de edad y que actuaba en el peso "liviano".

El citado fué puesto "knock-out" de un golpe propinado en la mandíbula por su rival, determinando poco después su fallecimiento en el hospital de esa ciudad.

En realidad, el box es un deporte magnífico, para mandar al prójimo de una trompada al otro mundo.

Está de acuerdo con los inventos vertiginosos del momento. Luego, negarle "ciencia" al box es injusto.

Matar a un hombre de una trompada ante la presencia de un público numeroso que aplaude gozoso la hazaña es... la última palabra de la "ciencia".

Si no fuera así, los diarios de gran circulación, cuya misión es la de culturar al pueblo, no dedicarían a dicho deporte, páginas y páginas de información...

*Quien suscribe a "La Baskonia" a un pariente, a un amigo o un conocido, realiza una obra de cultura baska.*



### Bodas de plata de "La Razón"

Este popular diario metropolitano ha celebrado sus bodas de plata en plena prosperidad.

Es menester reconocer que el periodismo argentino ha alcanzado unas proyecciones casi fantásticas en estos últimos años, como elementos literarios y fuentes de información universal, al que difícilmente le superará el de los países más progresistas.

En esas grandes empresas periodísticas modernas ocupa "La Razón" un puesto muy destacado, y justo es recordar que en la progresiva evolución de tan respetable entidad periodística, influyeron principalmente dos elementos dinámicos de la raza euskara: en la primer época el doctor José A. Cortejarena, y en la segunda y principal, que es la presente, el doctor Angel L. Sojo, que sin haber cursado la náutica, ha conducido con certera visión la gran nave de su comando.

Anexo al edificio de la Avenida de Mayo, acaba de inaugurarse un nuevo edificio con frente a la calle Rivadavia, que fué visitadísimo y admirado el mismo día que festejaba el cuarto de siglo de fundación.

Se trata de una ampliación en la que han quedado lujosa y holgadamente instaladas las principales dependencias de la casa.

Su 25° aniversario de fundación celebró "La Razón" con un banquete servido en su gran salón al personal de redacción, administración, talleres y colaboradores, cuya fiesta resultó magnífica. En los discursos de sobremesa, fué justicieramente recordada en homenaje a su memoria, la actuación del doctor Cortejarena.

### Dr. Juan Aróstegui

En el vajor "Duiño" acaba de regresar de su viaje de recreo por Europa, nuestro estimado compatriota doctor Juan Aróstegui, médico radicado en San Rafael (Mendoza).

El doctor Aróstegui, visitó en su gira numerosos pueblos de Baskonia y visitó también las exposiciones de Sevilla y Barcelona.

Regresa gratamente impresionado, sobre todo del país basko. En su amable visita, nos ha hecho presente cariñosos saludos de estimados amigos.

#### Nuevo Club de pelota

Bajo la dirección de su dueño don Evaristo Martiñena, se inaugurará en breve, en la calle Rivadavia 5787 de esta capital, un Club de pelota denominado "Iruña".

El señor Martiñena, que ha actuado desde hace años en importantes clubs de esta capital, hállase vastamente relacionado con distinguidos aficionados y conoce perfectamente todas las características de nuestro noble deporte, en sus más mínimos detalles.

La inauguración tendrá lugar probablemente a últimos de marzo o en los primeros días de abril próximo, con un partido en el que intervendrán destacados "ases" del pelotarismo.

#### Fiesta íntima

En ocasión de celebrar una fecha íntima, la señorita Pepita A. Osoro, ofreció una fiesta a sus amiguitas.

En medio de gran animación y cordialidad se pasaron horas gratas de esparecimiento, concurriendo numerosas señoritas y jóvenes.

#### D. Antonio Lurnagaray

En breve se embarcará para el país basko el conocido comerciante de Chillar, don Antonio Lurnagaray, quien pasará una temporada en Garzain (Nabarra), su pueblo nativo, realizando después una jira por diversos puntos de Euskalerría.

#### Traslaciones

De Udaquiola, llegó doña Amelia P. de Otamendi y familia.

—Partieron para Maipú: Jorge Artayeta, su señora Mercedes Uriburu y sus hijas Josefina, Elena y Mercedes.

—Para Mar del Plata: Carlos Emilio Mendizábal, Catalina Garat, Dominga Garat, Justo J. Arocena.

—De Marcos Juárez, llegó el doctor Félix Sanmartino con su señora esposa Goya Lardizábal.

—Para Punta Alta, salió el doctor Romualdo A. Echeberría.

—Después de una temporada de descanso en Mar del Plata y en ésta, las señoritas Sara y Magdalena Allende, de la sociedad de Rosario de Santa Fe, regresaron a su hogar.

#### Compromisos y enlaces

En la mayor intimidad se realizó en La Plata el enlace de la señorita María Ramona Iribarren con el doctor Gabriel Grasso.

—En la misma ciudad efectuóse el enlace de la señorita María Josefina Cereceda con don Ricardo A. Zufriategui.

—En Las Heras, se efectuó el enlace de la señorita E. Corina Elissetche con el señor Oscar Juárez.

—En la capital federal, llevóse a cabo el enlace de la señorita María Esther Balza con el señor J. Alfredo Villanueva Iturralde.

—En Gualeguay, contrajo enlace la señorita Julia Arribillaga con el señor Angel Saizar.

—En Canals, se llevó a cabo el matrimonio de la señorita Emilia Zubiri con el señor Jenaro Arana.

—En Junín se realizó el enlace de la señorita Brí-

gida Mackinson con don Antonio Leunda.

—En Chilecito, tuvo lugar el enlace de la señorita Petrona María Iribarren con don Patricio Romero.

—En La Plata, se efectuó el enlace de la señorita María A. Bordalecu con el señor Santiago B. Ituarte.

—En Dolores, se consagró el enlace de la señorita Martina Uriarte con el señor Tomás Rodríguez.

—En Tandil se realizó el enlace de la señorita María Isabel García con el señor Pedro Francisco Bidegain.

—En Bolívar se llevó a cabo el enlace de la señorita Mercedes Esther Artola con el señor Orlando J. Ramírez.

—En Necochea, contrajo matrimonio la señorita Bacci Larre con don Nicolás Balastegui.

#### Enfermos

Continúa enfermo el doctor Enrique Zurqueta.

—Sigue mejor el doctor Pedro Olaechea y Alcorta.

—Después de una delicada operación quirúrgica, se encuentra bastante mejorada la señora Patricia Arregui de Iraola.

#### Viajeros

En el vapor "Infanta Isabel de Borbón" partieron para nuestro país: José Aznar, Vicente Isasi Isasmendi, Julia Isasi, Gregorio Arbaizagoitia, Sixto Arriaga y familia, Francisco Bengoechea, María A. Beguiriztain, Isabel Beguiriztain, Teresa Sánchez de Beguiriztain, José María Zabala, Isabel C. Guerendiain, Dionisio Inchausti.

#### Sra. Graciana I. de Chimondeguy

El día 6 del actual falleció en esta capital la distinguida señora Graciana I. de Chimondeguy, muy estimada entre sus numerosas relaciones por sus bondadosas cualidades.

Después de una misa de cuerpo presente en la iglesia de Montserrat, sus restos fueron inhumados ante un gran acompañamiento en el cementerio del Oeste. Con tan triste motivo, sus deudos han recibido numerosos testimonios de condolencia.

#### Necrología

Dejaron de existir en esta ciudad: María Ercilia Latorre de Arteaga, Juliana Echeberría, Pío A. Arriaga, Carlos E. Bergara, Mirta A. Aguirre, doctor Jorge Basabilbaso, Elías A. Ugarte, Casiano E. Aguirre, doctor Juan José Izaurralde, Pío A. Arriaga, María Albizuri Etchart de Amoretti, Román Andiarrena, Juan Pedro Iturbide, Micaela Díaz vda. de Echebarría, Angélica Noemí de Iribar.

—En Merlo: Bernardo Garat.

—En Cañuelas: Isabel Navarro Mendizábal de Torraza.

—En Tres Arroyos: Francisco Azkonegui.

—En Bánfield: Alejandro Goya.

—En Kilómetro Cuarenta: Anunciada Beatriz B. de Seguroola.

#### LOS BASKOS EN EL URUGUAY

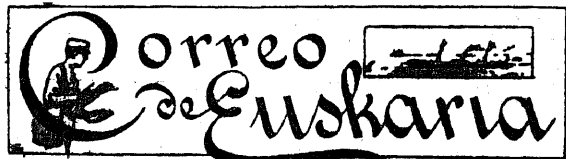
##### "Siembra de pájaros" (Poemas musicales)

El renombrado compositor don T. Mujika Gastañaga, estimado compatriota radicado en Montevideo, acaba de editar un álbum interesante titulado "Siembra de pájaros", que consiste en doce bellos poemas titulados, además del citado, que es el general: "El viejo pastor", "Oración de amor a los bueyes", "El molino eterno, canta", "Caminos nuestros", "Veleta", "La fiesta de la parva", "La nueva luna", "Paja-

retero alegre", "Preguntas a la colmena", "Cuento de abuelo", "Golondrina".

Son bellos poemas de Jesvaldo que el maestro Mujika los ha musicado, en coros de dos o tres voces, con una sencillez y sentimiento encantadores para ser cantados en las escuelas.

La nueva obra del maestro Mujika ha merecido los más conceptuosos informes de personalidades dedicadas a las más altas manifestaciones educacionales.



## ALABA

### GOBERNADOR QUE CESA

El gobernador civil don Ladislao de Amezola, cesó en su cargo, entregando el mando al presidente de la Audiencia.

### CONFIRMACION DE UN CARGO

"La Libertad", de Vitoria, publica un suelto con motivo del acuerdo del Gobierno de confirmar en su cargo de director general de Ferrocarriles don Antonio Faquineto.

En Vitoria se espera que el señor Faquineto continuará prestando su atención a los asuntos de Alaba en materia de ferrocarriles, y que resolverá favorablemente el proyecto de electrificación del Basko Nabarro, y el ferrocarril de Estella por Marcilla a Calahorra.

### LA TUNA COMPOSTELANA

En el teatro del Príncipe, de Vitoria, dió un concierto la "Tuna Compostelana" compuesta por 77 estudiantes.

Uno de los "tunos" pronunció un discurso acerca de Santiago de Compostela y Vitoria.

### EN UZKIETA

Falleció don León Guinea, caracterizado liberal que recibió varias heridas en la guerra carlista.

Era una persona muy respetada y su muerte ha producido general sentimiento entre sus numerosas relaciones.

### COMPANIA TELEFONICA DE VITORIA

En la calle del General Alaba, va a construir la Compañía Telefónica de Vitoria la nueva Central.

### EMBELLECIMIENTO DE LA CIUDAD

Para contribuir al embellecimiento de Vitoria se están haciendo numerosas plantaciones.

En el campo de "Los Palacios" serán sustituidos los árboles actuales por hermosas acacias.

### FALLECIDA EN MADRID

Falleció en la corte la distinguida señora doña Filomena Pujana, viuda del que fué síndico del Ayuntamiento de Vitoria, don Pedro Olariaga. Esta señora pasaba largas temporadas en Madrid con su hijo, don Luis Olariaga, catedrático de la Universidad Central.

El cadáver fué trasladado a Vitoria, para ser enterrado en el panteón de familia.

### DON MARTIN ACHA

En la capital alabesa dejó de existir don Martín Acha, jefe del regimiento de zapadores minadores.

Fué autor y director de varias obras militares, entre ellas las de los cuarteles de Loyola de Donostia y los de Caballería de Vitoria y de Pamplona.

Era un hombre cordialísimo y buen militar.

Oriundo de Vitoria, hacía más de veinticinco años que residía en San Sebastián a cuya capital tenía singular afecto, pues allí contaba con numerosas amistades.

### FALLECIDOS

En Vitoria dejaron de existir doña Casilda Elzauri y don Antonio Echebarría, ambas personas estimadas.

## BIZKAIA

### DOS NUEVOS DIPUTADOS

Con arreglo al acuerdo adoptado por el Gobierno de que la nueva Diputación se forme por mitades con los diputados que obtuvieron mayor número de votos en las elecciones anteriores a 1923 y con otros de representación corporativa y de entidades.

Según esa decisión, los que habrán de volver a la Diputación por haber sido los que tuvieron mayores votaciones son los señores don Vicente Patrás y don Luis Aranguren, republicanos; don Enrique Hornilla y don Alfredo Uribasterra, tradicionalistas, y don Alejandro Larrea, don Manuel Alonso Aguirre, don Ceferino Urien, don Lorenzo Hurtado de Saracho, don Fernando Jáuregui y don Luis Echeberría, liberales y conservadores de la Liga Monárquica.

### NUEVA CARRETERA

Se va a construir una carretera que partiendo de la provincial de Ortuella, a la izquierda del cementerio de Portugalete, se dirija al casco viejo de Ses-tao, para su enlace con la que va a la Factoría de Baboex Wileox.

### SOCIEDAD BILBAINA

Esta distinguida entidad bilbaína celebró su asamblea general ordinaria, bajo la presidencia del marqués de Arriluce de Ibarra y con asistencia de numerosos socios.

Aprobada la Memoria del último ejercicio administrativo, fueron designados para ocupar los cargos vacantes de la directiva los señores siguientes:

Presidente, don Enrique Borda; contador, don Julián Egusquiza; bibliotecario, don Federico Acevedo; vocales: don Manuel Galíndez y don Enrique Larroude.

### EN ERANDIO

Se incendió el caserío "Azkons", situado en Playa Barri.

Las llamas se apoderaron prontamente del edificio, destruyéndolo en espacio de dos horas.

Las pérdidas se calculan en 45.000 pesetas. No hubo desgracias personales, pero se perdieron todos los enseres.

### EL VAPOR "ACHURI"

Este barco estuvo a punto de embarrancar en el golfo de Bizcaya a causa de un furioso temporal, pasando horas de verdadera angustia.

Al salir de tan inminente peligro fué de arribada a Bilbao, para reparar averías.

El oleaje arrancó la cabina del radiotelegrafista, pero por fortuna no se registraron desgracias.

#### **AUTORES HOMENAJEADOS**

En el teatro Arriaga fueron homenajeados los hermanos señores Uruñuela, por el éxito alcanzado con su obra "La gaviota azul".

#### **REAPARICION DE "ABERRI"**

Informan de Bilbao que en breve reaparecerá "Aberri", periódico nacionalista que dejó de aparecer hace cinco años.

#### **UN HOMENAJE**

En el hotel Torrontegui, de Bilbao, se celebró un banquete en homenaje al subdirector del Manicomio de Zaldibar y del director del Manicomio de Bermeo.

Este homenaje ha sido en desagravio de la campaña realizada por el periódico "El Sol" contra el funcionamiento de los Manicomios de Bizcaya.

#### **DESORDENES EN BILBAO**

Según informaciones cablegráficas, se produjo en Bilbao un choque entre socialistas y comunistas al intentar posesionarse de la casa del pueblo. La policía tuvo que cargar contra revoltosos, arrojando a cuarenta.

Dos personas resultaron heridas.

#### **FUNDACION DE UNA "CASA DE FAMILIA"**

La Caja de Ahorros Municipal de Bilbao, que se preocupa especialmente de invertir sus beneficios en la realización de obras de carácter social, de lo que viene dando repetidas muestras, ha aceptado una excelente idea: la creación de una "Casa de Familia" en Bilbao, destinada, principalmente, a las señoritas de la clase media que han de desplazarse a dicha capital separándose de sus familias para estudiar o trabajar.

Estas señoritas tendrán en la "Casa de Familia" una prolongación de su hogar, en la que encontrarán comodidades y la garantía de su honestidad. Para eso estará regido por religiosas, que serán quienes administren la "Casa de Familia", la cual quedará instalada en un amplio edificio, ya adquirido, en la calle de Pérez Galdós, rodeada de un jardín. La pensión será módica y podrán encontrar albergue señoras y señoritas que vienen a Bilbao en las condiciones dichas anteriormente.

#### **LA DIRECCION DE "LA TARDE"**

Ha cesado en el cargo de director del diario "La Tarde", de Bilbao, don Eusebio Zuluaga.

Le sustituirá en el citado cargo don Casimiro de Ulibarri.

#### **UN CONCIERTO DE LA FILARMONICA**

Ha dado un concierto muy interesante la Orquesta Filarmónica de Bilbao.

Tanto los ejecutantes como el director Goldschman, han sido muy aplaudidos.

#### **DEL BALCON A LA CALLE**

Una anciana de ochenta años, Cipriana Castaños, en un ataque de enajenación mental, se arrojó desde un balcón a la calle.

#### **EN SESTAO**

Los vecinos se dirigieron al presidente del Consejo de ministros solicitando la destitución del Ayuntamiento.

No conocemos las causas, pero no deben ser muy gratas para el vecindario.

#### **¿VOLVERA A CONMEMORARSE EL SITIO DE BILBAO?**

La Sociedad "El Sitio" de la capital bizkaína, ha acordado volver a conmemorar brillantemente el levantamiento del último asedio carlista a la plaza de Bilbao.

Esta fiesta fué prohibida por el general Primo de Rivera.

#### **NAUFRAGIO**

Juan Pereda Ayo, capitán del vapor "Ayo", pereció ahogado en aguas de Oporto, cuya desgracia ha sido muy lamentada en Portugaleta, pues el finado gozaba de general estimación en dicha villa.

#### **CASINO REPUBLICANO**

En la asamblea general, celebrada por este centro que funciona en Bilbao, fué elegida la siguiente comisión directiva:

Presidente, don Ramón María Aldasoro.

Vicepresidente, don Jerónimo Aya.

Tesorero, don Vicente Alvarez.

Centador, don Valentín Ramírez.

Secretario, don Tomás Albestain.

Visecretario, don Gerardo Echegarri.

Bibliotecario, don Luis López Múgica.

Vocales: don Florencio Nieva, don Pantaleón Sanz, don Juan Lago y don Francisco Sebas.

#### **FALLECIMIENTOS**

Dejaron de existir en Bilbao: Aniceto Donaica y Ocio y Juan Arechabaleta Aguirremota.

## **GIPUZKOA**

#### **FURIOSO TEMPORAL**

En diferentes pueblos de la provincia, causó considerables perjuicios un furioso temporal. Se produjeron desprendimientos de tierras que interceptaron el paso de vehículos y los trenes de la costa sufrieron también muchas interrupciones.

#### **EL AEROPUERTO DE IRUN**

Recientemente celebraron una reunión los representantes que intervienen en la construcción del aeropuerto de Irún. Parece que se le denominará "Aeropuerto de Gipúzkoa".

#### **PARQUE ZOOLOGICO**

En el parque de Cristina Enea, de San Sebastián, se va a instalar un pequeño jardín zoológico.

#### **EN EIBAR**

Muy lamentada ha sido la muerte de don Martín Aristondo, persona de gran prestigio en la villa, donde contaba con generales simpatías.

Era un ejemplo de austeridad y corrección.

Militó en las filas republicanas, y cuando fué concejal y teniente de alcalde realizó una gran labor administrativa y fué uno de los más destacados y acertados defensores—también actualmente lo era—de los intereses de Eibar. Como industrial y patrono siempre tuvo las mayores atenciones para los obreros, los cuales le tenían verdadero afecto y cariño.



**EN AZKOITIA**

El joven Tomás Arteche Alerta, habitante del caserío "Ichasaga", salió de caza. Al pretender saltar una valla se le enganchó el gatillo de la escopeta y ésta se disparó produciéndole una herida tan grave, que le causó la muerte a poco de haber ocurrido el suceso.

**EN ELGOIBAR**

En el antiguo barrio de Lejarmendi (hoy San Roque), se celebraron diversos festejos con motivo del día de San Vicente.

**MARTINEZ ANIDO EN SAN SEBASTIAN**

El mes pasado se encontró en San Sebastián el general Martínez Anido.

Al interrogarle un reporter, contestó que llegó a la capital gipuzkoana con el propósito de recoger unas ropas y unos papeles, y volver al lado de su familia, pues ahora era un ciudadano cualquiera que desea descansar.

**NABARRA**

**EN BURGUETE**

La mayoría municipal presentó renuncia voluntaria de sus cargos, siendo reemplazados por los nuevos ediles: don Salvador Goizueta (alcalde), don Fermín Oyarbide (teniente alcalde) y concejales don Jerónimo Erro, don José María García y don Luis Espelósín.

**EN VILAFRANCA**

La campaña remolachera que se acaba de terminar ha sido bastante fructífera.

**EN UNZITI**

El joven del pueblo Javier Asiain, después de una persecución tenaz, cazó un gran jabalí que pesaba 54 kilos.

Fué felicitado por los convecinos.

**EN AOIZ**

Un mal tiempo inoportuno impidió que se celebrase la tradicional fiesta de la "Rifa".

— Cayó una buena nevada.

**LA DIPUTACION Y EL AYUNTAMIENTO**

En Pamplona existe un gran anhelo para que renuncien la Diputación y el Ayuntamiento actuales que fueron nombrados por la dictadura, y sean reemplazados por verdaderos representantes del pueblo.

**EN MEZKIRIZ**

Constituyó un acontecimiento el enlace de la señorita María Urrutia Erramuzpe con el señor Benicio Aguirre Bidegain, ambos pertenecientes a familias muy apreciadas y relacionadas.

**EL "CREDITO NABARRO"**

El Consejo de administración de esta entidad bancaria, se ha constituido en esta forma:

Presidente, don Lorenzo Oroz.

Vicepresidente, don Pedro Mayo.

Vocales: Don Teodosio Sagüés, don Javier Sanz, don Valentín Ciga; don Leandro Nagore, don Antonio Udobro, don Miguel María Zozaya, don Rafael Aizpún, don Pedro Uranga, don Vicente Redón y don Emiliano Arnedo.

**EN EL VALLE DE BAZTAN**

La junta general del Valle acordó últimamente construir nuevos cerramientos de terrenos comunales

con destino a aprovechamientos de pastos para el ganado vacuno.

La mayoría de los pueblos se opone a ese acuerdo.

**EL ORFEON PAMPLONES**

En asamblea general quedó nombrada la Junta directiva de esta laureada asociación, en la siguiente forma:

Presidente, don Mariano Arteaga, (reelegido); vicepresidente, don Teodoro Navaz; secretario, don Julián Berasaluce; vicesecretario, don Florencio Iriarte; tesorero, don Javier Azurmendi; contador, don Francisco Buj; archivero, don Jesús Carrasquilla; vocales: don Joaquín del Olmo, don Benigno Janín, don Ramón Bengaray, don Joaquín Canalejo (protector), don Eusebio García Mina (protector).

Vocal nato, don Remigio Múgica, director del Orfeón.

Esta brillante entidad coral fué invitada para dar cinco audiciones en Lisboa y tres en Oporto.

Sabemos que en Portugal ha despertado vivo interés el anuncio de los conciertos que dará la notable agrupación pamplonesa, lo que seguramente constituirá un verdadero acontecimiento musical.

**EL PLEITO DE LAS BARDENAS REALES**

Ha comenzado en la Audiencia de Pamplona la vista del pleito de mayor cuantía interpuesto por varios Ayuntamientos del partido de Tudela sobre la participación de las bardenas reales, en la cual están interesados abogados y vecinos de aquellos Ayuntamientos, que han llenado por completo la sala.

**EN LERIN**

Lo más sano del vecindario se ha dirigido al gobierno, pidiendo la destitución inmediata del Ayuntamiento, compuesto de elementos inconvenientes para la concordia y progreso del pueblo.

Dicho Ayuntamiento nombró no ha mucho (o lo propuso), hijo adoptivo de Lerín al general Primó de Rivera, inaugurando, además, un grupo escolar con el nombre del ex presidente del Consejo. Ambos acuerdos se propalaron a los cuatro vientos, añadiéndose que eran tomados con la aquiescencia general del vecindario.

¿Qué "baskos", eh?

**EN ESTELLA**

En la parroquia de San Juan Bautista, se van a realizar importantes obras de restauración.

**EN TAFALLA**

Muy animadas se vieron las ferias.

Se exhibió gran cantidad de ganado y se efectuaron numerosas transacciones.

**EN BARASOAIN**

Se celebró la fiesta del árbol con asistencia de todos los niños de las escuelas y de las autoridades.

Hubo discursos y a los niños se les obsequió con meriendas.

**NECROLOGIA**

Dejaron de existir en Pamplona: Norberto Yanguas, Jesús Rodríguez Etayo, Valentina Berasain, Félix Aguirre, Jesús Bidaurre, Juan Roche Jaime, Micaelo Sagaseta y José Arnedo Erdozain.

— En Fitero: Francisco Muro.

— En Estella: Cristóbal Iribas Sánchez.

— En Puente la Reina: Alejandro Goizueta.

— En Caparros: Macario Larumbe y Ruiz.

## LABURDI, BENABARRE Y ZUBEROA

### BAIONA

Anitz jende jin da igandean ere, orok ikusi nai nor zen nausi, Arrayet anaiak ala Darraidou eta Ignacio. Parioak izaitekotz Arrayeten alde. Amarrerarik arak, aintzina izpi bat artu ere dute. Baina emezortzira berdindu eta bertzeak joan dire amar kintze goiti bein eta gero eta geiago.

Berrogoi eta amarretarik iru kintze zituzten eskas. Bertzeak ogoi eta hortzetan zaudela. Ogoi eta ama-lauetaraino eldu dire baa, baina artan gelditu.

Partida guzian Ignaciok ereman ditu emezortzi kintze botetik, Ernestek zazpi baizik ez, Darraidouk, leoinaren pare oro atzemaiten baitzituen. Joz Darraidouk orotara emeretzi kintze, lagunak amairu; Edouard-ek amairu, Ernestek amalau.

Joko bera eginez Ignaciok neor guti Darraidouri nausitzeko on denik, gibeletik artzeko izari berekotik ez baitakit badenez.

— Laborde eta Arambillet zortzi egunik barnean bi aldiz arizan dire Aguerre eta Isidore Dongaitzen kontra. Len aldian galdu bazuten, bigarren aldian aise eta aise irabazi dute, Labordek trempu ona baitzuen.

### MIARRITZE

Sei urteko mutiko bat ereman dute ospitalerat, esku mutur bat errea eta ere bi zango ixterrak. Anaia ttipiagoko batekin jostatzean, supiztekoak eskuan su lotu zakola galtzetarik erran dute. Petrola lampa zerbeit ere hazuketen menea. Ez ditu naski erre-dura barnak.

Meainen sortua da, Azpamen Zelay Betirigazte-nekoetarik, emezortzi aurride edo aintsu ura, aita Etxeberry iriko bidetako langile sartua berrikitan.

### GETARIA

Emengo arraintzako, essence-z dabilan St-Nicolas untzi ttipia izana zen Donibanen bere arraintzaren saltzen eta ango portutik ateratzerat zoon. Ango arraintzako bi bapur Lapurdi bat eta Saint André barnerat zoazin batek bertzea itzaliz elgarr urbil. Len jadanik unkia zuen aldean iragaitean, eta bigerrenak ez baitzuen ikusten jo du erdiz erdi, pusketan erditik egin.

Betbetan joan da urperat. Barnean iru gizonak ere joan dire urerat, baina minik gabe bildu dituzte St-André untziko marigniek.

### EZPELETA

Guillaume Elizondo, Ttuntenekoa iruetan ogoi eta amar bat urte, ikatzkingoan ari da Bidatxuneko oianetan bi urte otan, Erbity Zurairdarrarentzat.

Bera zen igande aratsean etxolan, semea etxekoe-tarat jina astelen goiz arte. Bertze egunetan bezala aratsean biaramuneko eltzekaria eginik, lo zagon gostuan.

Zangoetako min samin batek atzarri du goiz alde-rat. Naski ikatzetako zakuetarik lotua sua emeki emeki, etzateko estalgiak eta galtza berea sutan zituen, etxola ere ba. Nolazpeit egin kamporat ez errexki.

Esku mutur bat errea du, bear bada ez barna bar-na. Erredura saminagoa du zango batean, eta baduke beingo senatu gabe.

Arrauta Larraldea auzo baitzuen etxolatik lan atxiki dute bi egun eta gero Baionarat eldu du ikatz-kin nausiak.

### SEMPERE

Joan den urtea bezala, aurtengoa ere arros ona ginuen errian: 55 sortze eta 39 eriotze.

Adin guzietakoak deitu ditu Jainkoak bere ganat: zarrenak 92 urte zituen; baziren bertze sei oraino 80 urtez goitikoak.

Galdu ditugu zazpi aur ttiki.

Ezkontzak aldiz: 18.

Urte ona berriz errian; laborariak ere urte pare gabea zuen; akan du denetarik, joan den negua baino arraxkiago iraganen du aurtengoa.

### IRISSARRY

Jaun erretoraenean teilatu arrakuritzen zuen azken astean bere bi semeak lagun Eynaut Bordagaray, Bordattokoak. Asteart goizean laneratekoan, apezetxe aintzinean bidez bertzean asi da ezagun batekin eleketa besoak arrasiaren gainean emanak.

Arrasi gaineke burdin zerragia unki duelarik, il gogor bezala erori da. Hydroelectrickeo indar andiko ari bat bazen punta arrasiaren gainerat eroria eta neor ez oartua. Zerragia burdinazkoa unkitzen bat-zuen bere indar guzia edatzen zuen zerragian burutik buru, burdina segidan dueno ola egiten baitu elektririk.

Atsaren berriz ar-arazteko egiten diren artak egin daizko bereala jaun medikuak apez etxerat altxatu-rik baina zorigailtez ila zen.

### ITXASU

Courrier de Bayonnek zion orai duela berogoi eta amar urte otsoak otzarekin jevtzirik Elizondoko alderat, Baigorriaraino ere ba, bakar batzu jarraikirik ere artalder eri untaraino.

Duela eun urte abiatu omen ziren Lapurdiko oianetan eta hortz urtez kokatu ere an emenka, Utsu mendi inguruetan bederen. Numbeitik suntsitu ziren eta geroztik ez da agertu.

Aurtengo otzak ere ez daizku baa unaraziko; naiz bortuko artzain unat jiten direnetan ez den bat gain etan ere otsorik ikusi duenik.

Urtats ondoko astetaktotz primadera dugu. Pazko lili eta bertze asko lili loratuak dire non nai, arbolak loratu naiz abian maldan direnak.

Oraiko aro ederren ordainak itzemaiten daizkute ondoko egunetan baina nork daki ori. Lengo dem-boretan ere izan dire aroak izigarri bortitzak, oraiko bortitzenak epel eien aldean, baina ere negu gabeko aroak, uda jin gabe mozkin guziak ontuak.

### EIERALARBE

Astelen astirian, sei orenetan, aur bat oartu da Domainian su zela. Bereala oiuka asirik, etxekoak oartu gabe jendia biltzen asia zen; baina kasik orduko berantegi. Lastoan bezala suia egaldaka joan zen, pino taulaz pino taula, gegatzian goiti. Jendia bildu zeneko, teilatu guzia sutan zen.

Debaldetan su itzen artzia ez balioz, etxeko puska zombeiten ateratzerat entseatu dira gizon kurajetsu batzu.

Anartian Donianeko pompierak, beren ofizierekin, an ziren oren laurden bat barne, moda zarreko bi pompekin. Eiekin batian otomobila otomobilarren gainan an zen jendez kargaturik.

Orok biotz onez eta beren izerdiari eta bustian kasurik egin gabe, bigarren etxiaren beiratzeko egin al guzia egin dute; eta ola eieri esker, beiratu al izan da eskola etxia, kasik, bertzian kontra zena.

Jakin dugu uruski etxiaren jabiak asuratiak zi-rela.